SEMINARIO VII

La Etica del psicoanálisis

1959 - 1960

1° clase

18 de Noviembre de 1959

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de Staferla —http://staferla.free.fr/
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

J'ai annoncé cette année pour titre de mon séminaire:
L'Éthique de la psychanalyse.

Je ne pense pas que ce soit un sujet
dont en soi
le choix surprenne

encore qu'il
puisse pour certains laisser ouverte la question de savoir
ce que je pourrai bien mettre là-dessous.

Cela
n'est certes pas sans un moment d'hésitation
voire de crainte
que je me suis décidé à aborder
ce que je vais vous dire aujourd'hui

ce que je compte mettre sous ce titre.

Je m'y suis décidé parce que... à la vérité
c'est ce qui vient dans le droit fil
de ce que nous avons fait l'année dernière
si tant est que nous puissions considérer
que ce que nous avons fait
a reçu son plein achèvement.

Néanmoins
il nous faut bien avancer
et je crois que ce qui se groupe

Este año anuncié el título de mi seminario:
La ética del psicoanálisis.

No creo que sea un tema
cuya elección
sea sorprendente en sí misma

aunque para algunos
puede dejar abierta la cuestión de saber
qué podría poner allí.

Ciertamente
no sin un momento de vacilación
incluso de miedo
he decidido abordar
lo que les voy a contar hoy...

lo que pretendo poner bajo este título.

Decidí hacerlo porque en verdad
está en consonancia
con lo que hicimos el año pasado
si es que podemos considerar
que lo que hicimos
se completó en su totalidad.

Sin embargo
hay que seguir adelante
y creo que lo que se agrupa

sous le terme de Éthique de la psychanalyse
est quelque chose
qui nous permettra de mettre à l'épreuve
plus que dans tout autre domaine
les catégories à travers lesquelles
dans ce que je vous enseigne
je crois vous donner l'instrument le plus propre
à mettre en relief ce que l'œuvre de FREUD

au premier plan
l'expérience de la psychanalyse
qui en découle
nous apporte de neuf
sur quelque chose qui est à la fois
très général et très particulier.

De neuf
pour autant que je croie
que l'expérience de la psychanalyse
est hautement significative
d'un certain moment de l'homme
qui est celui dans lequel nous vivons
sans pouvoir toujours
et même loin de là
repérer
ce que signifie
l'œuvre dans quoi nous sommes plongés
l'œuvre collective
le moment historique.

bajo el término Ética del Psicoanálisis
es algo
que nos permitirá comprobar
más que en ningún otro campo
las categorías a través de las cuales
en lo que les enseño
creo darles el instrumento más adecuado
para resaltar lo que la obra de FREUD

en primer plano
la experiencia del psicoanálisis
que de ella resulta
nos aporta de novedad
en algo que es a la vez
muy general y muy particular.

Nuevo
en la medida en que creo
que la experiencia del psicoanálisis
es altamente significativa
de un determinado momento del hombre
que es aquel en el que vivimos
sin poder siempre
y ni mucho menos
identificar
cuál es el sentido
del trabajo en el que nos encontramos inmersos
la obra colectiva
el momento histórico.

Et d'autre part
cette expérience particulière
qui est celle de notre travail de tous les jours...
à savoir

la façon dont nous avons à répondre
à ce que je vous ai appris à articuler
comme une demande du malade
une demande
à quoi notre réponse
donne sa signification exacte.

Une réponse
dont il nous faut garder la discipline la plus sévère
pour ne pas laisser s'adultérer
le sens en somme profondément inconscient
de cette demande.

En parlant d'Éthique de la psychanalyse
j'ai choisi un terme
qui ne paraît pas choisi au hasard:

morale aurais-je pu dire encore.

Si j'ai choisi Éthique
vous verrez pourquoi

Ce n'est pas par plaisir d'utiliser un terme plus rare
plus savant.

Y por otro lado
esta experiencia particular
que es la de nuestro trabajo cotidiano
a saber...

la manera en que tenemos que responder
a lo que les enseñé a articular
como una demanda del paciente
una demanda
a la que nuestra respuesta
da su significado exacto.

Una respuesta
para la que debemos mantener la más estricta disciplina
para no permitir que se adultere
el sentido profundamente inconsciente
de esta demanda.

Al hablar de Ética del psicoanálisis
elegí un término
que no parece elegido al azar:

Moral podría haber dicho también.

Si elijo Ética
ya veran por qué...

No es por el placer de utilizar un término más raro
y más aprendido.

Mais en effet... commençons de remarquer ceci
qui rend en somme
ce sujet éminemment accessible
voire tentant:

Je crois qu'il n'y a personne
qui n'ait été tenté
de traiter ce sujet
d'une **Éthique de la psychanalyse.**

Il est impossible de méconnaître
que nous baignons dans les problèmes moraux —à proprement parler
et que ce n'est pas moi qui ait créé ce terme.

Notre expérience
nous a conduit à approfondir plus
qu'on ne l'avait jamais fait avant nous
l'univers de la faute.

C'est le terme qu'emploie
avec un adjectif en plus
notre collègue:
l'univers *morbide* —dit-il... de la faute [1].

C'est en effet... sans doute... sous cet aspect *morbide*
que nous l'abordons

1 A. Hesnard: *L'univers morbide de la faute* - Paris - PUF - 1949.

Pero en efecto... comencemos a notar esto
que en definitiva
hace que este tema sea eminentemente accesible
incluso tentador:

Creo que no hay nadie
que no haya sentido la tentación
de tratar este tema
como una **Ética del Psicoanálisis.**

Es imposible ignorar
que estamos inmersos en problemas morales —en sentido estricto
y que no fui yo quien creó este término.

Nuestra experiencia
nos ha llevado a profundizar
más que nunca
en el mundo de la falta.

Éste es el término que utiliza
con un adjetivo adicional
nuestro colega
el universo *mórbido,* dice él... de la falta [1].

De hecho es... sin duda desde este aspecto *morbido*
que lo abordamos

1 A. Hesnard: *El universo morboso de la culpa* - París - PUF - 1949.

au plus haut point.

C'est qu'à la vérité cet aspect
est impossible à dissocier
de l'univers de la faute lui-même comme tel.

Ce lien
- de la faute

à
- la morbidité

est quelque chose qui n'a pas manqué de marquer de son sceau
toute la réflexion morale à notre époque
au point que
je l'ai quelquefois indiqué ici en marge de mes propos
il est quelquefois singulier de voir à quel point

dans des milieux religieux même
je ne sais quel vertige semble saisir
ceux qui s'occupent de la réflexion morale
devant ce que leur offre notre expérience.

Et combien il est frappant de les voir parfois comme céder
à une espèce de tentation d'un optimisme
qui paraît presque excessif voire comique
et de penser que la réduction de la morbidité
pourrait pointer vers une sorte de volatilisation
du terme de la faute.

En fait ce à quoi nous avons affaire
c'est quelque chose qui ne s'appelle rien de moins

en el más alto grado.

Lo cierto es que este aspecto
es imposible de disociar
del propio universo de la falta como tal.

Este vínculo entre
- falta

y
- morbilidad

es algo que no ha dejado de marcar su sello
en toda reflexión moral de nuestro tiempo
hasta el punto de que
lo he indicado a veces aquí al margen de mis observaciones
resulta a veces singular ver hasta qué punto

incluso en los círculos religiosos
no sé qué vértigo parece apoderarse
de quienes se preocupan por la reflexión moral
ante lo que les ofrece nuestra experiencia.

Y qué sorprendente es verlos a veces ceder
a una especie de tentación de optimismo
que parece casi excesivo o incluso cómico
y pensar que la reducción de la morbilidad
podría apuntar a una especie de volatilización
del término falta.

De hecho eso de lo que estamos tratando
es algo llamado nada menos

que *l'attrait de la faute.*

Quand nous parlons du besoin de punition
c'est bien de quelque chose
qui se trouve sur le chemin de ce besoin
que nous désignons le terme.

Et pour obtenir cette punition recherchée par une faute
nous ne sommes que reportés un peu plus loin
vers je ne sais quelle faute plus obscure
qui appelle cette punition.

Qu'est-elle cette faute ?

Assurément elle n'est pas la même
que celle que le malade
aux fins d'être puni ou de se punir
commet.

Qu'est-ce que c'est que cette faute ?

Est-ce une faute
comme le début de l'œuvre freudienne la désigne:
le meurtre du père...?

Ce grand mythe mis par FREUD
à l'origine de tout développement de la culture...

Est-ce la faute plus obscure et plus originelle
dont il arrive à poser le terme à la fin de son œuvre:

que *el atractivo de la falta/culpa.*

Cuando hablamos de necesidad de castigo
es de algo
que está en el camino de esta necesidad.
designada con el término

Y para obtener este castigo buscado por una falta
sólo retrocedemos un poco más
hacia no sé qué falta más oscura
que exige este castigo.

¿Cuál es esta falta?

Ciertamente no es la mismo
que la que el paciente
para ser castigado o para castigarse a sí mismo
comete.

¿Cuál es esta falta?

¿Es una falta
como el inicio de la obra de Freud la designa:
el asesinato del padre...?

Ese gran mito situado por FREUD
en el origen de todo desarrollo de la cultura...

¿Es éste la falta más oscura y más original
de la que logra poner el término al final de su obra:

l'instinct de mort...? —pour tout dire...
pour autant que l'homme est
au plus profond de lui-même
ancré dans sa redoutable dialectique...

C'est bien entre ces deux termes
que se tend chez FREUD
une réflexion
un progrès
que nous aurons à reprendre
quand nous aurons à en mesurer
les incidences exactes.

3

À la vérité
ce n'est pas là tout
ni dans le domaine pratique... ni dans le domaine théorique...
ce qui nous fait mettre en relief
l'importance de la dimension éthique
- dans notre expérience
et
- dans l'enseignement de FREUD.

Tout dans l'éthique n'est pas
comme on l'a fait remarquer à juste titre
uniquement lié au sentiment d'obligation.

L'expérience morale comme telle

la pulsión de muerte...? —para decirlo sin rodeos
por mucho que el hombre esté
en lo más profundo de sí mismo
anclado en su formidable dialéctica

Es entre estos dos términos
donde en FREUD
hay una reflexión...
un progreso
que tendremos que retomar
cuando tengamos que medir
sus implicaciones exactas.

3

En verdad
esto no es todo...
ni en el ámbito práctico ni en el teórico
lo que nos hace resaltar
la importancia de la dimensión ética
- en nuestra experiencia
y
- en la enseñanza de FREUD.

No todo en la ética
como bien se ha señalado...
está ligado —únicamente... al sentimiento de obligación.

La experiencia moral como tal

à savoir
cette référence sanctionnelle
qui met l'homme
dans un certain rapport avec sa propre action
qui n'est pas simplement celui d'une loi articulée
mais aussi d'une direction
d'une tendance
et pour tout dire
d'un Bien qu'il appelle
engendrant un idéal de la conduite

Tout cela est quelque chose qui constitue aussi
à proprement parler
la dimension éthique.

Et au-delà de ce qui est à proprement parler le commandement
de ce qui peut se présenter —on l'a dit
avec un sentiment d'obligation.

Sans doute d'ailleurs
le fait que dans une certaine réflexion sur l'expérience morale
et je fais là précisément allusion à l'une d'entre elles...
à celle de Frédéric Rauh [2]
dont nous aurons à tenir compte
comme à l'un des points de repère de cet exercice...

je crois nécessaire de situer la dimension de notre expérience

2 Frédéric Rauh: *L'expérience morale.* Félix Alcan - Paris - 1903
ou PUF 1951 (5ème éd.).

es decir
esta referencia sancionadora
que sitúa al hombre
en una determinada relación con su propia acción
que no es simplemente la de una ley articulada
sino también la de una dirección
de una tendencia
y por decir lo menos
de un Bien que él llama
generar un ideal de conducta

Todo esto es algo que constituye también
estrictamente hablando
la dimensión ética.

Y más allá de lo que es propiamente el mandato
lo que puede presentarse —como hemos dicho...
con sentimiento de obligación.

Sin duda además...
el hecho de que en cierta reflexión sobre la experiencia moral
y aquí me refiero precisamente a una de ellas...
a la de Frédéric Rauh [2],
que tendremos que tener en cuenta
como uno de los puntos de referencia de este ejercicio...

creo necesario situar la dimensión de nuestra experiencia

2 Frédéric Rauh: *La experiencia moral*. Félix Alcan - París 1903
o PUF 1951 (5ª ed.).

par rapport à la réflexion
de quelqu'un de ceux qui à notre époque
ont tenté de faire progresser la réflexion moraliste.

Sans doute cette mise au second plan
du sentiment d'obligation
nous ne sommes certes pas
de ceux qui iront volontiers
dans ce sens…

Parce que s'il y a quelque chose que l'analyse a pointé…
c'est bien -
au-delà du sentiment d'obligation à proprement parler
l'importance
l'omniprésence dirions-nous
du sentiment de culpabilité

assurément… dans certaines tendances internes
de la réflexion éthique

est quelque chose qui tente en quelque sorte
d'éluder ce *faciès*
appelons-le par son nom désagréable
de l'expérience morale.

Nous ne sommes certes pas

en relación con la reflexión
de quien en nuestro tiempo
intentó avanzar en la reflexión moralista.

Sin duda esta puesta en un segundo plano
del sentimiento de obligación
no estamos ciertamente
entre los que irán voluntariamente
en ese sentido…

Porque si hay algo que el análisis ha señalado es
al menos…
más allá del sentimiento de obligación estrictamente. hablando
la importancia
la omnipresencia diríamos
del sentimiento de culpa…

ciertamente en ciertas tendencias internas
de la reflexión ética

es algo que intenta de alguna manera
eludir esta *facies*…
—llamémosla por su nombre desagradable
de la experiencia moral .

No estamos ciertamente

* *Facie*: Aspecto del semblante que revela alguna alteración o enfermedad del organismo.
Origen: del latín facies.

de ceux qui tentent de l'amortir
de l'émousser
de l'atténuer
parce que nous y sommes trop instamment reportés...
référés par notre expérience quotidienne.

Néanmoins
il reste que l'analyse —d'autre part
est l'expérience qui au plus haut point
a remis en faveur
la fonction féconde du désir comme tel

et au point même
que l'on peut dire
qu'en somme
l'ensemble de l'articulation théorique qui est donnée par FREUD
de la genèse de la dimension morale
n'est pas à prendre ailleurs
ne s'enracine pas ailleurs
que dans le désir lui-même.

C'est l'énergie du désir
d'où se dégage la fonction
l'instance
de ce qui se présentera
au dernier terme de son élaboration
comme censure.

Ainsi quelque chose est fermé
dans un cercle qui pour nous... nous a été imposé

entre aquellos que intentan amortiguarlo
embotarlo
atenuarlo...
porque nuestra experiencia diaria nos remite a él
con demasiada insistencia.

Sin embargo
sigue siendo que el análisis —por otra parte...
es la experiencia que en su punto más alto
ha vuelto a poner en valor
la función fecunda del deseo como tal...

e incluso
hasta el punto de que podemos decir
que... en suma...
toda la articulación teórica que da FREUD
de la génesis de la dimensión moral
no debe llevarse a otra parte
no tiene sus raíces en otra parte
que en el deseo mismo.

Es la energía del deseo
de la que surge la función
la instancia
de lo que se presentará
en el último término de su elaboración
como censura.

Se cierra así en un círculo
algo que para nosotros ha sido impuesto

déduit
de ce qui est la caractéristique de notre expérience
c'est à savoir

que dans l'apparence
dans le donné de l'expérience
ce qu'on pourrait appeler *l'affranchissement naturaliste du désir*...
soit quelque chose qui peut se présenter comme ayant été le but
d'une certaine philosophie
de celle qui a précédé immédiatement
celle dont nous allons voir
qu'elle est la plus proche parente de l'aboutissement freudien
celle qui nous a été transmise au XIXème siècle.

Nous verrons laquelle.
Juste avant
nous avons la tentative au XVIIIème siècle
de *cet affranchissement naturaliste du désir*
de cette réflexion qui est
celle-là... pratique
qui est celle qu'on peut caractériser
comme celle de *homme du plaisir*.

L'affranchissement naturaliste du désir a échoué.

Plus la théorie...
plus l'œuvre de la critique sociale
plus le crible d'une expérience
tendant à ramener à des fonctions précises dans l'ordre social

deducido
de lo que es la característica de nuestra experiencia
a saber

que en la apariencia
en lo dado de la experiencia
lo que podríamos llamar *la liberación naturalista del deseo*
o algo que se puede presentar como objetivo
de una determinada filosofía
de aquella que precedió inmediatamente
a la que veremos
es la más cercana a la realización freudiana
la que nos fue transmitida en el siglo XIX.

Veremos cuál.
Justo antes...
tenemos el intento —en el siglo XVIII
de *esta liberación naturalista del deseo*
de esta reflexión que es
ésta, práctica
que es la que se puede caracterizar
como la del *hombre de placer.*

La liberación naturalista del deseo ha fracasado.

Más la teoría...
más el trabajo de la crítica social...
más el tamiz de una experiencia
que tiende a reducir a funciones precisas en el orden social...

L'obligation
a pu nous appeler à espérer
relativer le caractère impératif
contrariant
pour tout dire... conflictuel
de l'expérience morale

Plus dans le fait... en réalité...
nous avons vu s'accroître —si l'on peut dire...
les incidences pathologiques —au sens propre du terme
de cette expérience.

L'affranchissement naturaliste du désir a échoué dans le fait
historiquement
car nous ne nous trouvons pas devant un homme
moins chargé de lois et de devoirs
qu'avant la grande expérience critique
de la pensée dite *libertine*.

Et à la vérité
si ne serait-ce que par rétrospection
nous sommes amenés à faire allusion
à cette expérience de l'homme du plaisir

nous verrons... et nous y serons amenés
par la voie d'un examen
de ce que l'analyse a apporté dans la connaissance
et la situation de l'expérience perverse...

Nous verrons vite qu'à la vérité

La obligación
ha podido llamarnos a esperar
a relativizar el carácter imperativo...
contrariante
para decirlo todo... conflictual
de la experiencia moral

Más en el hecho... en realidad
hemos visto un aumento —por así decirlo...
de las incidencias patológicas —en el sentido literal del término
de esta experiencia.

La liberación naturalista del deseo ha fracasado de hecho...
históricamente
porque no nos encontramos ante un hombre
menos cargado de leyes y deberes
que ante la gran experiencia crítica
del pensamiento llamado *libertino*.

Y en verdad
si aunque mas no sea retrospectivamente
somos llevados a aludir
a esta experiencia del hombre del placer

veremos... y seremos conducidos allí
a través del examen
de lo que el análisis aportó al conocimiento
y la situación de la experiencia perversa...

Veremos rápidamente que en verdad

dans cette théorie morale de l'homme du plaisir
il était facile de voir
tout ce qui devait la destiner à cet échec.

Car si elle se présente comme avec
cet idéal d'affranchissement naturaliste
il suffit de lire les auteurs majeurs
je veux dire aussi bien
ceux qui ont pour s'exprimer là-dessus
les voies les plus accentuées
dans le sens du libertinage
voire de l'érotisme,

pour nous apercevoir de ce que comporte
dans cette expérience de l'homme du plaisir
quelque chose qui met une note de défi
une sorte d'ordalie proposée
à ce qui reste le terme réduit
mais certainement fixe
de cette articulation de l'homme du plaisir
qui n'est autre que le terme *divin*.

Dieu comme auteur de la nature
est sommé de rendre compte
des plus extrêmes anomalies

en esta teoría moral del hombre del placer
era fácil ver
todo lo que debía destinarla a este fracaso.

Porque si se presenta
con este ideal de emancipación naturalista...
basta leer a los grandes autores
me refiero también
a aquellos que tienen maneras más acentuadas
de expresarse sobre esto
en el sentido del libertinaje
incluso del erotismo...

para ver eso que comporta
en esta experiencia del hombre del placer
algo que pone una nota de desafío
una especie de ordalía* propuesta
a lo que queda del plazo reducido
pero ciertamente fijo...
de esta articulación del hombre del placer
que no es otro que el término *divino*...

Dios como autor de la naturaleza
está llamado a dar cuenta
de las anomalías más extremas

Ordalía: Prueba ritual usada en la Europa medieval y en ciertas sociedades para averiguar la culpabilidad o inocencia de una persona acusada y una de cuyas formas es el juicio de Dios. Origen: Del bajo latín ordalia.

dont
- le Marquis de Sade
- Mirabeau
- Diderot

ou aussi bien tel autre
nous proposent l'expérience
l'existence.

Et ce terme même de défi
de sommation
d'ordalie
est bien… évidemment
quelque chose qui ne devait pas permettre d'autre sortie
que celle qui s'est trouvée effectivement réalisée dans l'histoire.

Que celui qui se soumet en somme à l'ordalie
en retrouve
au dernier terme
les prémisses
à savoir

l'Autre devant lequel cette ordalie se présente:
le juge —en fin de compte… de ladite ordalie
c'est bien quelque chose
qui donne son ton propre
à cette littérature

dans laquelle se présente pour nous une dimension
peut-être jamais retrouvée
inégalable

de las que
- el marqués de Sade
- Mirabeau
- Diderot

o incluso otros…
nos ofrecen la experiencia…
la existencia.

Y este mismo término de desafío
de convocatoria
de prueba
es… obviamente
algo que no debe permitir otra salida
que la que realmente se realizó en la historia.

Que quien se somete a la prueba
encuentra
en el último término
sus premisas…
es decir

el Otro ante quien esta ordalía se presenta:
el juez —a fin de cuentas… de dicha ordalía
es precisamente es algo
que da su tono específico
a esta literatura

en la que se nos presenta una dimensión
tal vez nunca encontrada
incomparable

de l'érotique.

4

Assurément
ce que l'analyse garde d'affinité
de parenté
de racine dans une certaine expérience
est quelque chose que nous devons
au cours de notre investigation
proposer à notre propre jugement.

En fait
nous touchons là
et c'est une direction qui a été peu explorée dans l'analyse
l'analyse dans sa direction générale:

il semble qu'à partir du coup de sonde
du flash que l'expérience freudienne a jeté
sur les origines du désir
sur le caractère de perversion polymorphe du désir
dans ses formes infantiles

il semble qu'en fin de compte
un mouvement
une sorte de pente générale

de lo erótico.

4

Ciertamente,
lo que retiene el análisis de afinidad
de parentesco
de arraigo en una determinada experiencia
es algo que debemos
en el curso de nuestra investigación
proponer a nuestro propio juicio.

En efecto
tocamos aquí
y es una dirección poco explorada en el análisis
el análisis en su dirección general...

parece que desde la sonda
desde el destello que arrojó la experiencia freudiana
sobre los orígenes del deseo
sobre el carácter de perversión polimorfa del deseo
en sus formas infantiles,

parece que en última instancia
un movimiento
una especie de inclinación general

à réduire ces origines paradoxales du désir
à en montrer la convergence vers une fin d'harmonie

est quelque chose qui caractérise
dans l'ensemble
le progrès de la réflexion analytique
et nous permet de poser la question de savoir
si en fin de compte
le progrès théorique de l'analyse

ne convergerait pas
vers ce que nous pourrions appeler *un moralisme*
plus compréhensif que tout autre
de ceux qui, jusqu'à présent ont existé...

vers une fin
en quelque sorte d'apaiser la culpabilité.

Encore que nous en sachions par notre expérience pratique
les difficultés et les obstacles
voire les réactions qu'une telle entreprise entraîne:
un apprivoisement —si l'on peut dire...
de la jouissance perverse
qui ressortirait
- d'une sorte de démonstration de son universalité
  d'une part
- et d'autre part
  de sa fonction.

Sans doute le terme de partiel

a reducir estos orígenes paradójicos del deseo
a mostrar su convergencia hacia un final de la armonía

es algo que caracteriza
en el conjunto
el progreso de la reflexión analítica
y nos permite plantearnos la cuestión de saber
si a fin de cuentas
el progreso teórico del análisis

no convergería
hacia lo que podríamos llamar *un moralismo*
más amplio que cualquier otro
de los que hasta ahora han existido

hacia un fin
para aliviar la culpa de alguna manera

Aunque conocemos por nuestra experiencia práctica
las dificultades y los obstáculos
e incluso las reacciones que tal empresa implica:
una domesticación —por así decirlo
del goce perverso
que surgiría
- de una especie de demostración de la propia universalidad
  por un lado
- y por otro lado
  de su función.

Sin duda el término parcial

indiqué pour désigner la pulsion perverse
est là ce qui en l'occasion
prend tout son poids.

Et nous savons déjà que l'année dernière
nous avons tourné autour de ce terme de pulsion partielle.

Une partie de notre réflexion
portait sur l'approfondissement
que l'analyse donne à la fonction du désir

bref sur
la finalité profonde de cette diversité
pourtant si remarquable
qui donne son prix
à l'investigation
au catalogue
que l'analyse nous permet
de dresser des tendances humaines.

Ici... quelque chose déjà nous fait nous poser une certaine question
qui peut-être
ne sera bien perçue par nous dans son véritable relief
qu'à comparer
pour mesurer le chemin parcouru

le point
où notre vision du terme du désir
nous a mis

indicado para designar la pulsión perversa
es el que en la ocasión
cobra todo su peso.

Y ya sabemos que el año pasado
giramos en torno a este término de pulsión parcial.

Parte de nuestra reflexión
se centró en la profundización
que el análisis da a la función del deseo

en definitiva
en la finalidad profunda de esta diversidad
sin embargo tan notable
que da su valor
a la investigación...
al catálogo
que el análisis nos permite
para organizar las tendencias humanas.

Aquí... algo ya nos hace plantearnos una cierta pregunta
que puede ser
que no sea sea bien percibida por nosotros en su verdadero relieve
mas que para comparar...
para mensurar el camino recorrido

el punto
donde nuestra visión del término del deseo...
nos ha puesto

à ce qui... par exemple...
s'articule dans l'œuvre
—une œuvre à laquelle nous donnerons une place importante
dans notre réflexion
d'Aristote
quand il parle de l'éthique.

La place du désir
dans quelque chose d'aussi élaboré
que se présente cette éthique aristotélicienne
dans un ouvrage qui en donne la forme la plus élaborée...
l'Éthique à Nicomaque [3].

Il y a encore dans son œuvre deux points
où cette éthique s'articule
qui nous montrent
à quel point
tout un champ du désir
est par lui... littéralement...
mis hors
du champ de la morale.

Il n'y a
autour d'un certain type de désir
—et vous le verrez quand nous y reviendrons:
d'un champ très large... très vaste

3 Aristote: *Éthique de Nicomaque* - Garnier-Flammarion - 1965.
Ou Classiques Garnier 1940 --avec texte grec.-

a qué... por ejemplo...
se articula en la obra
—obra a la que daremos un lugar importante
en nuestra reflexión...
de Aristóteles
cuando habla de la ética.

El lugar del deseo
en algo tan elaborado
como se presenta esta ética aristotélica
en una obra que le da su forma más elaborada:
la Ética a Nicómaco [3].

Hay todavía dos puntos en su obra
donde se articula esta ética
que nos muestran
hasta qué punto
todo un campo del deseo
es por él —literalmente...
puesto
fuera del ámbito de la moralidad.

Hay...
en torno a un cierto tipo de deseo
—y lo verán cuando volvamos a ello...
en un campo muy amplio... muy vasto...

3 Aristóteles: *Ética a Nicómaco* - Garnier-Flammarion - 1965.
O Classiques Garnier - 1940 --con texto griegos.

il n'y a pas de problème éthique.

Ce type de désir dont il nous parle...
et il s'agit là de rien moins
que des termes mêmes
qui dans le désir sont —pour nous...
les termes promus au premier plan
de notre expérience...
un très grand champ
de ce qui pour nous
constitue le corps des désirs sexuels...

Est tout bonnement classé par Aristote
dans des anomalies soit monstrueuses... soit bestiales.

C'est à proprement parler
le terme *bestialité*
dont il se sert à leur propos...

et à propos de ces termes il n'y a pas de problème.

Les problèmes qu'il pose
et dont je vais vous indiquer plus loin la pointe et l'essence
se situent tout entiers... ailleurs.

Ce qui se passe à ce niveau
à partir du moment où cela se produit
n'est plus de l'ordre d'une évaluation morale.
C'est là un point qui a tout son prix.

no hay ningún problema ético.

Este tipo de deseo del que nos habla...
y esto es nada menos
que los términos mismos...
que en el deseo son —para nosotros...
los términos promovidos al primer plano
de nuestra experiencia...
un campo muy amplio
de lo que para nosotros
constituye el cuerpo de los deseos sexuales...

Es clasificado simplemente por Aristóteles
como anomalías monstruosas o bestiales.

En rigor
es el término *bestialidad* el que utiliza
en relación con ellos

y no hay ningún problema con estos términos.

Los problemas que plantea
y cuyo punto y esencia les mostraré más adelante...
están... enteramente... en otra parte.

Lo que sucede a este nivel
desde el momento en que sucede
ya no pertenece al ámbito de una evaluación moral.
Este es un punto que tiene su precio.

Si d'autre part
l'on considère que l'ensemble de la morale d'Aristote
n'a point perdu son actualité dans la morale théorique
est mesuré exactement à cet endroit
ce que comporte de subversion
notre expérience:

Ce qui pour nous ne peut rendre
cette sorte de formulation
que surprenante
primitive
paradoxale
et à la vérité incompréhensible
mérite d'être mesuré.

Mais ceci n'est point
ponctuant en route ce que je désire vous montrer ce matin
notre programme.

Nous nous trouvons en somme
autour de cette question
de ce que l'analyse permet de formuler
quant à l'origine de la morale.

Nous pourrons avoir à mesurer
si son apport
se réduit à l'élaboration d'une mythologie plus crédible...
plus laïque...
que celle qui se pose comme révélée
d'une mythologie... elle... reconstruite...

Si por el contrario
consideramos que toda la moral de Aristóteles
no ha perdido su relevancia en la moral teórica
medimos exactamente en este punto
lo que comporta de subversión
nuestra experiencia:

Lo que para nosotros sólo puede hacer
que este tipo de formulación
sea sorprendente...
primitiva...
paradójica
y de hecho... incomprensible...
digna de ser medida...

Pero esto no delimita
—lo que quiero mostrarles esta mañana...
nuestro programa.

Nos encontramos en definitiva
en torno a esta cuestión
de eso qué análisis permite formular
en cuanto al origen de la moral.

Quizás haya que medir
si su contribución
se reduce a la elaboración de una mitología más creíble...
más secular
que la que se presenta como revelada
a partir de una mitología... ella misma reconstruida

de cette mythologie de Totem et Tabou
qui fait partie de l'expérience
du *meurtre originel du père*
et de tout ce qui l'engendre...
et de ce qui s'enchaîne
à elle.

C'est cette transformation de l'énergie du désir
qui permet de concevoir
la genèse de sa répression
du fait
en quelque sorte
que le désir
n'est pas seulement
que la faute
n'est pas seulement dans cette occasion
quelque chose qui s'impose à nous
dans son caractère formel...

mais qui est aussi ce quelque chose
dont nous avons en somme
à nous louer
pour autant qu'il est attaché
ce caractère de felix culpa

à l'engendrement d'une complexité supérieure
grâce à quoi
toute la dimension de la civilisation comme telle
peut avoir été élaborée.

a partir de esta mitología de Tótem y Tabú
que forma parte de la experiencia
del *asesinato original del padre*
y de todo lo que lo genera
y de lo que está vinculado
a él

Es esta transformación de la energía del deseo
la que permite concebir
la génesis de su represión
a partir del hecho
de que de algún modo
el deseo
no es sólo...
que la culpa
no es sólo —en esta ocasión...
algo que se nos impone
en su carácter formal...

sino que es también ese algo
de lo que en definitiva
debemos alabarnos
en la medida en que está ligado
este carácter de felix culpa

al engendramiento de una complejidad superior
gracias a la cual
toda la dimensión de la civilización como tal
puede haberse desarrollado.

En somme
tout se limite-t-il à cette genèse du surmoi
dont l'esquisse s'élabore
se perfectionne
s'approfondit
et devient plus complexe
à mesure que s'avance l'œuvre de FREUD...?

Cette genèse du surmoi, dont nous verrons
qu'elle n'est pas seulement une psychogenèse et une sociogenèse
et qu'à la vérité
il est impossible de l'articuler
à nous tenir simplement
au registre même des besoins collectifs...

Que quelque chose s'y impose
dont nous devons distinguer
l'instance de la pure et simple nécessité sociale
et qui est à proprement parler
ce quelque chose
dont j'essaye ici
de vous permettre d'individualiser la dimension
sous le registre du rapport au signifiant
de la loi du discours...

de quelque chose dont
nous devons conserver le terme dans son autonomie
si nous voulons pouvoir situer d'une façon rigoureuse... correcte...
notre expérience.

En definitiva...
¿todo se limita a esta génesis del superyó
cuyo esquema se elabora
se perfecciona
se profundiza
y se vuelve más complejo
a medida que avanza la obra de FREUD...?

Esta génesis del superyó que veremos...
no es sólo una psicogénesis y una sociogénesis...
y que en verdad
es imposible articularla
simplemente
ateniéndose al registro mismo de las necesidades colectivas...

Que algo se impone
de lo cual debemos distinguir
la instancia de la pura y simple necesidad social
y que es en rigor
ese algo
de lo que intento aqui
permitirles individualizar la dimensión
bajo el registro de la relación con el significante...
de la ley del discurso...

de algo cuyo término
debemos preservar en su autonomía
si queremos poder situar nuestra experiencia
de forma rigurosa y correcta.

5

5

Ici sans doute... y a-t-il quelque chose
dans cette distinction
- de la culture
  et
- de la société

qui peut passer pour nouveau
voire divergent
par rapport
à ce qui se présente dans un certain type d'enseignement
de l'expérience analytique.

Disons que cette distinction
cette dimension
dont je suis loin d'être le seul à mettre en faveur l'instance
à indiquer l'accent nécessaire
est quelque chose dont j'espère vous faire toucher du doigt
dans FREUD lui-même
le repérage et la dimension comme tels.

Et pour mettre tout de suite au premier plan de votre attention
l'ouvrage où nous prendrons le problème
je vous désignerai ce Malaise dans la civilisation
ouvrage de 1929 écrit par FREUD
après l'élaboration de sa deuxième topique

après qu'il ait porté au premier plan
la notion —si problématique pourtant...
d'analyse de l'instinct de mort.

5

Sin duda hay algo
en esta distinción entre
- cultura
  y
- sociedad

que puede considerarse nuevo...
incluso divergente
en comparación
con lo que se presenta en un cierto tipo de enseñanza
de la experiencia analítica.

Digamos que esta distinción
esta dimensión...
de la que estoy lejos de ser el único en defender
para indicar el énfasis necesario...
es algo de lo que espero hacerles tocar
en el mismo FREUD...
la ubicación y la dimensión como tal.

Y para llamar inmediatamente su atención
sobre el trabajo donde abordaremos el problema
les señalaré este Malestar en la cultura
obra de 1929 escrita por FREUD
después de la elaboración de su segundo tópica...

Después de haber puesto en primer plano
la noción —por problemática que sea...
del análisis de la pulsión de muerte.

Vous y verrez là
formulé en des formules saisissantes
quelque chose qu'il exprime en nous disant
qu'en somme
ce qui se passe dans le progrès de la civilisation
est quelque chose...

la formule est très remarquable...
je vous en ferai mesurer le poids et l'incidence dans le texte...

il nous dit que par rapport à l'homme...
l'homme dont il s'agit dans cette occasion...
à un tournant de la civilisation
où FREUD lui-même et sa réflexion se situent...

dont il s'agit de mesurer le malaise...
que cela se passe très au-dessus de lui.

Nous reviendrons sur la portée de cette formule.

Je la crois très suffisamment éclairée
par ce par quoi j'essaye de vous montrer
l'originalité de la réversion
de la conversion freudienne
dans le domaine du rapport de l'homme au *λόγος* —logos.

Je la crois assez significative
pour dès maintenant l'avoir indiquée
et pour tout dire
vous prier de prendre connaissance

Verán allí...
formulado en fórmulas sorpresivas
algo que él expresa diciéndonos
que en definitiva
lo que sucede en el progreso de la civilización
es algo...

la fórmula es muy notable...
les digo que medirán el peso y la incidencia en el texto...

nos dice que en relación al hombre...
el hombre en cuestión en esta ocasión
en un punto de inflexión de la civilización
donde se ubica incluso el propio FREUD y su reflejo

de lo cual se trata de medir la inquietud
que esto esté pasando muy por encima de él.

Volveremos al alcance de esta fórmula.

Creo que está suficientemente iluminado
por lo que intento mostrarles
la originalidad de la reversión
de la conversión freudiana
en el ámbito de la relación del hombre con el *λόγος* —logos.

Creo que es bastante significativo
haberlo indicado ya
y para decirlo todo
pedirles que tomen nota...

de faire une relecture de ce Malaise dans la civilisation
qui n'est assurément pas
dans l'œuvre de FREUD
quelque chose qui serait comme des notes...

Ce qu'on permet à un praticien...
à un savant...
même
d'une qualité aussi éminente que celle de FREUD...

Ce qu'on lui permet non sans quelque indulgence
comme excursion dans un domaine de réflexion philosophique
sans lui donner peut-être
tout le poids technique
qu'on donnerait à une telle réflexion
chez quelqu'un qui se qualifierait lui-même
de la classe de philosophie.

Je vous prie de considérer ce point de vue
trop répandu dans l'analyse
comme devant être absolument écarté...

Le Malaise dans la civilisation
est une œuvre absolument essentielle...
première
dans la compréhension de la pensée freudienne
dans la sommation de son expérience.

Nous devons lui donner toute son importance et tout son poids...

que relean este Malestar en la Cultura
que ciertamente
no está en la obra de FREUD...
algo que serían como notas...

Lo que permitimos a un practicante
un científico
incluso
uno de tan eminente calidad como la de FREUD...

Lo que le permitimos no sin cierta indulgencia
como una excursión a un terreno de reflexión filosófica...
sin darle tal vez
todo el peso técnico
que se le daría a tal reflexión
en alguien que se describiría a sí mismo
como perteneciente a la clase de filosofía.

Les pido que consideren este punto de vista
demasiado extendido en el análisis
como algo que debe ser absolutamente rechazado:

El malestar en la Cultura
es una obra absolutamente esencial
primera
en la comprensión del pensamiento freudiano
en la síntesis de su experiencia.

Debemos darle toda su importancia y todo su peso...

Elle éclaire...
elle accentue...
elle dissipe les ambiguïtés
sur des points, tout à fait distincts
de l'expérience analytique
et de ce
qui doit être notre position à l'égard de l'homme
pour autant que c'est à l'homme
à une demande humaine
de toujours que nous avons
dans notre expérience la plus quotidienne
affaire.

Comme je vous l'ai dit
l'expérience morale
ne se limite pas à cette *part du feu* à faire
au mode sous lequel elle se présente
dans chaque expérience individuelle.

Elle n'est pas liée uniquement
à cette lente reconnaissance
de la fonction qui a été définie
autonomisée par FREUD
sous le terme de surmoi
et à l'exploration de ses paradoxes
à ce que j'ai appelé *cette figure obscène et féroce*
sous laquelle l'instance morale se présente
quand nous allons la chercher dans ses racines.

Ilumina...
acentúa
disipa las ambigüedades
sobre puntos completamente distintos
de la experiencia analítica
y de cuál
debe ser nuestra posición respecto del hombre
en cuanto que es con el hombre
con una eterna petición humana
que tenemos
en nuestra experiencia más cotidiana
que afrontar.

Como les dije
la experiencia moral
no se limita a esa *parte del fuego* por hacer
al modo en que se presenta
en cada experiencia individual.

No está ligado sólo
a este lento reconocimiento
de la función que FREUD definió
autonomizó
bajo el término superyó
y a la exploración de sus paradojas...
de lo que llamé *esa figura obscena y feroz*
bajo la cual se presenta la instancia moral
cuando lo buscamos en sus raíces.

L'expérience morale dont il s'agit dans l'analyse
est aussi
celle qui se résume
dans un impératif original
qui est justement
celui proposé
par ce qu'on pourrait appeler dans l'occasion
l'ascèse freudienne...

Ce

Wo Es war
soll Ich werden

où FREUD aboutit
dans la deuxième série
de ses Conférences sur la psychanalyse
et qui n'est rien d'autre
que quelque chose
dont la racine
nous est donnée dans une expérience
qui mérite le terme d'expérience morale...

Qui se situe tout à fait
au principe de l'entrée elle-même du patient
dans la psychanalyse.

Car ce

Je

qui doit advenir

La experiencia moral de que se trata en el análisis
es también
la que se resume
en un imperativo original
que es —precisamente...
el que propone
lo que podríamos llamar en esta ocasión
ascetismo freudiano...

Ese

Wo Es war
soll Ich werden

donde termina FREUD
en la segunda serie
de sus Conferencias sobre psicoanálisis
y que no es otra cosa
que algo
cuya raíz
se nos da en una experiencia
que merece el término experiencia moral

Que está enteramente
en el principio de la propia entrada del paciente
en el psicoanálisis.

Porque este

je

que debe advenir

là

où *c'était*

ce quelque chose
que l'analyse nous apprend à mesurer...

ce *Je* n'est pas autre chose
que ce dont nous avons déjà la racine
dans ce *Je* qui s'interroge sur ce qu'il veut.

Il n'est pas seulement interrogé.

Quand il avance dans son expérience
cette question il se la pose
et il se la pose précisément
à l'endroit des impératifs
souvent étranges
paradoxaux, cruels
qui lui sont proposés par son expérience morbide:

va-t-il ou ne va-t-il pas...?

Se soumettre à ce devoir
qu'il sent en lui–même
comme étranger
au-delà
au second degré... ?

Doit-il ou ne doit-il pas
se soumettre à cet impératif du surmoi
paradoxal et morbide

allí

donde *eso era*

ese algo
que el análisis nos enseña a medir...

este *je* no es otra cosa
que aquello de lo que ya tenemos la raíz
en este *je* que se cuestiona lo que quiere.

No sólo está interrogando.

Cuando avanza en su experiencia
se plantea esta pregunta
y la formula
relación con los imperativos
a menudo extraños
paradójicos y crueles
que le propone su experiencia morbida:

¿lo hará o no...?

¿Se someterá a este deber
que siente en sí mismo
como extraño
más allá...
al segundo grado...?

¿Debería o no
someterse a este imperativo del superyó
paradójico y morbido

demi-inconscient…?

et au reste
qui se révèle de plus en plus dans son instance
à mesure que progresse la découverte analytique

il voit qu'il s'est engagé dans sa voie…

C'est là quelque chose qui fait partie des données de notre expérience.

Son vrai *devoir*
—si je puis m'exprimer ainsi
n'est-il pas donc, d'aller contre cet impératif…?

Et il y a là quelque chose
qui fait partie des données pré-analytiques.

Il n'est que de voir
comment se structure au départ
l'expérience d'un obsessionnel
pour savoir que cette énigme
autour du terme de *devoir* comme tel
est quelque chose qui est toujours pour lui
d'ores et déjà formulé
avant
même qu'il arrive à la demande de secours
qui est celle qu'il va chercher dans l'analyse.

En vérité
il s'agit de savoir

medio inconsciente…?

y el resto
que se revela cada vez más en su instancia
a medida que avanza el descubrimiento analítico

ve que se comprometió con su camino…

Esto es algo que forma parte de los datos de nuestra experiencia.

¿No es su verdadero *deber*
—si se me permite decirlo así
ir en contra de este imperativo…?

Y hay algo ahí
que forma parte de los datos preanalíticos.

Basta ver
cómo se estructura inicialmente
la experiencia de un obsesivo
para saber que este enigma
en torno al término *deber* como tal
es algo que está siempre para él
ya formulado
incluso
antes de que llegue a la petición de ayuda
que es la que buscará en el análisis.

En verdad
se trata de saber

ce que nous apportons nous ici
comme réponse à un tel problème

qui pour être illustré manifestement
du conflit de l'obsessionnel
n'en garde pas moins précisément
et c'est pour cela qu'il y a des éthiques
qu'il y a une réflexion éthique
sa portée universelle.

Autrement dit
le *devoir*
sur lequel nous avons jeté des lumières diverses
génétiques
originelles...

le *devoir* lui-même
ce n'est pas simplement la pensée du philosophe
qui s'occupe à le justifier.

Cette justification
de ce qui se présente
comme sentiment immédiat d'obligation...
cette justification du *devoir*
non pas simplement dans tel ou tel de ses commandements
mais
dans sa forme imposée
est quelque chose qui se trouve au centre
d'une interrogation

qué aportamos aquí
como respuesta a tal problema

que si bien está claramente ilustrado
por el conflicto de lo obsesivo
no es menos preciso
y por eso hay ética
por eso hay una reflexión ética...
su alcance universal.

En otras palabras...
el *deber*
sobre el cual hemos arrojado luces diversas...
genéticas
originales...

el *deber* mismo
no es simplemente el pensamiento del filósofo
que se ocupa de justificarlo.

Esta justificación
de lo que se presenta
como un sentimiento inmediato de obligación
esta justificación del *deber*...
no simplemente en tal o cual de sus mandamientos
sino
en su forma impuesta...
es algo que está en el centro
de una interrogación

elle-même universelle.

6

6

Est-ce que nous sommes simplement nous analystes...
à cette occasion
ce quelque chose qui accueille ici le suppliant...
qui lui donne un lieu d'asile...?

Est-ce que nous sommes simplement
—et c'est déjà beaucoup...
ce quelque chose...
qui doit répondre à une certaine demande...?

à la demande de ne pas souffrir...
au moins... sans comprendre...

à l'espoir que... de comprendre...
il ne libérera pas seulement le sujet —le patient... de son ignorance...
mais de sa souffrance elle-même...?

Est-ce qu'il n'est pas ici évident
que tout normalement
les idéaux analytiques trouvent leur place...?

Et ils ne manquent pas...
ils fleurissent en abondance.

Les mesurer...
les repérer...

ella misma universal.

6

¿Somos nosotros... simplemente nosotros analistas...
... en esta ocasión...
ese algo que acoge aquí al suplicante...?
...que le da un lugar de asilo:...?

¿Somos simplemente
—y esto ya es mucho...
ese algo
que debe responder a una determinada demanda...?

a la demanda de no sufrir...
—al menos sin comprender...

a la esperanza de que mediante la comprensión...
no sólo liberará al sujeto —el paciente... de su ignorancia...
sino de su sufrimiento mismo...?

¿No es obvio aquí
que muy normalmente
los ideales analíticos encuentran su lugar...?

Y no faltan...
florecen en abundancia.

Medirlos...
identificarlos-

les situer...
les organiser
sera une part de notre travail.

Pour en nommer trois de ces idéaux...
de ces valeurs
comme on dit dans un certain registre de la réflexion morale...
qui sont celles que nous proposons à nos patients
et autour de quoi nous organisons
l'estimation de leur progrès...
la transformation de leur voie en un chemin...
ce sont:
l'idéal de l'amour humain.

Je n'ai pas besoin d'accentuer le rôle que nous faisons jouer
à une certaine idée de l'amour *achevé*.

Vous le savez...
c'est là un terme que vous devez avoir appris à reconnaître...
et non pas seulement ici...
puisqu'à la vérité
il n'y a pas d'auteur analyste
qui n'en fasse état.

Et vous avez vu que souvent ici...
j'ai pris comme cible
le caractère approximatif...
vague...
peu accentué...

localizarlos...
organizarlos
será parte de nuestro trabajo.

Por nombrar tres de estos ideales...
estos valores
como decimos en un cierto registro de reflexión moral...
que son los que ofrecemos a nuestros pacientes
y en torno a los cuales
organizamos la valoración de su progreso...
la transformación de su camino en un camino...
estos son:
el ideal del amor humano.

No necesito subrayar el papel que le hacemos jugar
a una determinada idea de amor *pleno*.

Ya sabesn...
este es un término que deben haber aprendido a reconocer
y no sólo aquí...
ya que en verdad
no hay autor analítico
que no lo mencione.

Y han visto muchas veces que aquí
he tomado como blanco
el carácter aproximativo...
vago...
poco acentuado...

à proprement parler...
entaché de je ne sais quel moralisme optimiste
dont sont marquées les articulations originelles
de cette forme dite de la *génitalisation* du désir
ou —autrement dit... de l'idéal de l'amour génital.

Cet amour qui est censé modeler à soi tout seul
une relation d'objet satisfaisante
cet amour-médecin —dirais-je...
si je voulais accentuer dans un sens comique
la note de cette idéologie...

cette hygiène de l'amour —dirais-je... très précisément
pour situer ici
ce à quoi semble se limiter
le champ de l'ambition analytique.

Je dirai qu'il y a là une question
sur laquelle nous ne nous étendrons pas à l'infini
puisqu'à la vérité
je la présente sans cesse à votre réflexion
à votre méditation
depuis que ce séminaire existe.

Mais enfin
peut-être pour lui donner un point plus accentué
et remarquer en somme
qu'il semble y avoir une espèce de fuite
de dérobade de la réflexion analytique

en rigor...
viciado de no sé qué moralismo optimista
que está marcado en las articulaciones originales
de esta forma llamada *genitalización* del deseo
o —en otras palabras... del ideal del amor genital.

Este amor que debe modelar por sí solo
una relación de objeto satisfactoria...
este amor-medical —diría...
si quisiera acentuar en un sentido cómico
la nota de esta ideología...

esta higiene del amor —diría... muy precisamente
situar aquí
a qué parece limitarse
el campo de la ambición analítica.

Diré que ésta es una cuestión
en la que no nos detendremos indefinidamente
ya que en verdad
la he presentado constantemente para vuestra reflexión
para vuestra meditación
desde que existe este seminario.

Pero finalmente
tal vez para darle un punto más acentuado
y señalar en definitiva
que parece haber una especie de fuga
de evasión de la reflexión analítica

devant ce champ du caractère de convergence
de toute notre expérience.

Ce caractère de convergence n'est pas niable
mais il semble aussi
que l'analyste
semble retrouver là une limite
un point au-delà duquel
il ne lui est pas très facile d'aller.

Dire que les problèmes de l'expérience morale
sont entièrement résolus
concernant quelque chose
que nous pourrions par exemple appeler
l'union monogamique...

Serait —je crois...
une formulation tout à fait imprudente...
excessive
et inadéquate.

Pourquoi en somme...
dans un domaine dont on peut dire
que l'analyse
en la mettant au centre de l'expérience éthique
apporte une note originale
une note certainement distincte
du mode sous lequel l'amour... jusqu'alors
a été employé par les moralistes... les philosophes...
Comporte une certaine économie de la relation interhumaine

frente a este campo de carácter convergente
de toda nuestra experiencia.

Este carácter de convergencia no se puede negar...
pero también
parece que el analista
parece encontrar allí un límite...
un punto más allá del cual
no le resulta muy fácil ir.

Decir que los problemas de la experiencia moral
están enteramente resueltos
en lo que respecta a algo
que podríamos llamar por ejemplo
la unión monógama...

Sería —creo yo...
una formulación completamente imprudente
excesiva
e inadecuada.

Por que en definitiva...
en un ámbito del que podemos decir
que el análisis...
al situarlo en el centro de la experiencia ética...
aporta una nota original
una nota ciertamente distinta
del modo en que hasta ahora
se utilizaba el amor... por moralistas... filósofos...
Incluye una cierta economía de la relación interhumana...

Pourquoi l'analyse
qui a apporté ici un changement de perspective si important
n'a-t-elle pas poussé les choses plus loin
dans le sens de l'investigation
de ce que nous devrons appeler *une érotique*
à proprement parler...?

C'est là certainement
une chose qui mérite réflexion.

Ai-je besoin de dire
qu'à propos de ce que j'appelle
- *les limitations*
ou
- *la non-existence érotique analytique*

quelque chose
comme ce que je suis avoir mis à l'ordre du jour
de notre prochain congrès: la sexualité féminine
est un des signes les plus patents
dans l'évolution de l'analyse
de cette carence que je désigne
dans le sens d'une telle élaboration...?

Il est à peine besoin de rappeler
ce que Jones a recueilli d'une bouche
sans doute qui n'a rien de spécialement qualifiée à nos yeux...
mais qui à tout le moins
est supposée avoir transmis dans son juste texte
sous toutes réserves
ce qu'elle a recueilli de la bouche de FREUD...

¿por qué el análisis
que trajo aquí un cambio de perspectiva tan importante
no ha llevado las cosas más lejos
en la dirección de la investigación
de lo que deberíamos llamar *una erótica*
estrictamente hablando...?

Sin duda esto...
es algo en lo que vale la pena pensar.

¿Necesito decir
que sobre lo que llamo
- *limitaciones*
o
- *inexistencia erótica analítica*...

algo parecido
a lo que he puesto en la agenda
de nuestro próximo congreso: la sexualidad femenina
es uno de los signos más evidentes
en la evolución del análisis...
de esta deficiencia que designo
en el sentido de tal elaboración...?

Apenas es necesario recordar
lo que Jones recogió de una boca
sin duda
que no tiene nada particularmente cualificado a nuestros ojos...
pero que al menos se supone que ha transmitido
en su texto correcto... con todas las reservas...
lo que ella recogió de boca de FREUD...

Jones nous dit quelque part
avoir reçu de cette personne [4] la confidence...
qu'un jour FREUD lui a dit quelque chose comme ceci:

Après quelque trente années d'expérience et de réflexion
il y a toujours un point
sur lequel je reste sans pouvoir donner de réponse:
Was will das Weib...?
Qu'est-ce que veut la femme...?

Et très précisément
Qu'est-ce qu'elle désire...?

Le terme will
dans cette expression
pouvant avoir ce sens dans la langue allemande.

Sommes-nous là-dessus beaucoup plus avancés...?

Assurément...
je crois qu'il ne sera pas vain
que je vous montre à l'occasion
quelle sorte d'évidement de progrès de la recherche analytique
cela représente
autour d'une question
qui n'est pourtant pas une question dont on peut dire
que ce soit l'analyse
qui en ait été l'initiatrice.

4 Il sagit de Marie Bonaparte

Jones nos dice en alguna parte
que recibió de esta persona [4] la confidencia...
de que un día FREUD le dijo algo como esto:

Después de unos treinta años de experiencia y reflexión
todavía hay un punto
sobre el que sigo sin poder dar una respuesta:
¿Was will das Weib?
¿Qué quiere la mujer...?

Y muy precisamente
¿Qué quiere ella...?

El término will —voluntad
en esta expresión
puede tener este significado en el idioma alemán.

¿Estamos mucho más avanzados en esto...?

Ciertamente...
creo que no será en vano
que les muestre de vez en cuando
qué especie de de progreso en la investigación analítica
representa esto
en torno a una cuestión
que no es una cuestión de la que podamos decir
que fue el análisis
que fue el iniciador.

4 Se trata de Marie Bonaparte

Disons que l'analyse...
et précisément la pensée de FREUD
est liée à une époque
qui avait articulé cette question
avec une instance toute spéciale:
le *contexte ibsénien* des années de la fin du XIXème siècle
dans lequel mûrit la pensée de FREUD
ne saurait être ici négligé.

Et le problème de la sexualité
vu dans la perspective de la demande féminine
est quelque chose dont il est en somme très étrange
que l'expérience analytique
ait
plutôt étouffé...
amorti...
éludé les zones.

7

Second idéal...
qui est aussi tout à fait frappant
dans l'expérience analytique
je l'appellerai
l'idéal de l'authenticité...

Je n'ai pas besoin... je pense... de mettre là-dessus beaucoup d'accent...

je pense qu'il ne vous échappe pas

Digamos que el análisis
y precisamente el pensamiento de FREUD
está vinculado a una época
que había articulado esta cuestión
con una instancia muy especial:
el contexto ibseniano de los años de finales del siglo XIX
en los que el pensamiento de FREUD maduró
no se puede descuidar aquí.

Y el problema de la sexualidad
visto desde la perspectiva de la demanda femenina
es algo en lo que resulta muy extraño
que la experiencia analítica
haya
más bien sofocado...
amortiguado...
eludido las áreas.

7

Al segundo ideal...
que también resulta bastante llamativo
en la experiencia analítica
lo llamaré
el ideal de autenticidad.

Creo que no necesito insistir mucho en esto...

Creo que no se les escapa

que, si **l'analyse** est *une technique de démasquage*
elle suppose cette perspective
cet idéal.

Mais à la vérité
ceci va plus loin.

Ce n'est pas seulement comme chemin
étage
échelle de progrès
que *de l'authenticité* se propose à nous...

c'est bel et bien aussi
dans une certaine norme du produit achevé
de quelque chose qui est encore désirable
donc une valeur
de quelque chose *d'idéal*

Et quelque chose sur lequel nous sommes amenés —même
à poser des normes très fines... cliniques.

Quelque chose dont je vous montrerai l'illustration... par exemple
dans les observations cliniques très subtiles
qui sont celles d'Hélène Deutsch
concernant un certain type de caractère et de personnalité
dont on ne peut pas dire qu'il soit ni mal adapté
ni qu'y fasse défaut aucune des normes exigibles
de la relation sociale...

que si **el análisis** es *una técnica de desenmascaramiento*
presupone esta perspectiva...
este ideal.

Pero la verdad
es que esto va más allá.

No es sólo como un camino...
una etapa
una escalera de progreso
que se nos ofrece la *autenticidad*...

sino también
en un cierto estándar del producto terminado
de algo que todavía es deseable...
por lo tanto un valor...
algo *ideal*...

Y algo sobre lo que nos vemos llevados —incluso...
a establecer estándares clínicos muy finos.

Algo de lo que les mostraré la ilustración... por ejemplo
en las muy sutiles observaciones clínicas
que son las de Hélène Deutsch
sobre un cierto tipo de carácter y personalidad
que no podemos decir que esté mal adaptado
o que no cumpla alguna de las normas requeridas
de la relación social.

mais dont toute l'attitude... le comportement
est perçu dans la reconnaissance...
de qui...?

De l'autre...

D'autrui... comme marqué de cet accent qu'elle appelle en anglais
- le As if
  ou
- le Als ob

Qui est quelque chose où nous touchons du doigt
qu'un certain registre
qui n'est pas défini ni simple non plus...
autrement que dans des perspectives d'expérience morale
est là présent
directeur
exigible dans toute notre expérience
et qu'il convient aussi de voir
de mesurer
jusqu'à quel point nous y sommes adéquats.

Car c'est là que je voudrais en venir
à savoir
qu'en somme
quelque chose d'harmonieux
de plein...

Cette sorte de pleine présence
qui est ce dont nous mesurons si finement

Pero toda la actitud... el comportamiento
es percibido como reconocimiento:
¿de quién...?

Del otro...

De otros —como lo marca este acento que ella llama en inglés
- As if —como si
  o
- Als ob...

Que es algo donde tocamos con el dedo
que un determinado registro
que no está definido ni es simple
aparte que en las perspectivas de la experiencia moral
está presente
orientadora
exigible en toda nuestra experiencia
y que también conviene ver...
medir...
en qué medida somos adecuados.

Porque a esto es a lo que me gustaría llegar...
es decir
que en suma
sea algo armonioso...
pleno...

Este tipo de presencia plena
que es lo que medimos tan finamente

en tant que cliniciens...
le déficit:

Est-ce que ce
n'est pas en quelque sorte à mi-chemin
de ce qu'il faut
pour l'obtenir que notre technique
celle que j'ai appelée *la technique du démasquage*
s'arrête...?

Est-ce qu'il n'y a pas quelque chose que nous pourrions appeler
une science des vertus
une raison pratique
un sens du sens commun
dont il est intéressant de se demander
ce que signifie notre absence sur ce terrain...?

Car... à la vérité...
on ne peut pas dire que nous intervenions jamais
sur le champ d'aucune vertu.

Nous déblayons des voies et des chemins —comme je l'ai déjà dit...
et là nous espérons
que ce qui s'appelle *vertu* viendra fleurir.

De même...
nous en avons forgé un autre
un troisième depuis quelque temps
dont je ne suis pas tellement sûr
qu'il appartienne à la dimension originale

como clínicos...
el déficit:

¿No está
en alguna suerte de mitad de camino
de lo que se necesita
para obtener que nuestra técnica
la que yo llamé *técnica de desenmascaramiento*
se detenga...?

¿No hay algo que podríamos llamar
una ciencia de las virtudes
una razón práctica
un sentido del sentido común...
de lo que es interesante preguntarnos
qué significa nuestra ausencia en este terreno...?

Porque en verdad
no podemos decir que intervenimos jamás
en el campo de ninguna virtud.

Despejamos vías y caminos —como ya he dicho...
y allí esperamos que florezca
eso que se llama *virtud*.

Asimismo...
hemos forjado una otra...
una tercera desde hace algún tiempo
de la que no estoy tan seguro
de que pertenezca a la dimensión original

de l'expérience analytique...

C'est celui d'un *idéal de non-dépendance...*
ou plus exactement
une sorte de *prophylaxie de la dépendance.*

Est-ce qu'on peut dire qu'il n'y a pas là aussi
une limite
une frontière très subtile
qui sépare
- ce que nous désignons comme désirable dans ce registre
  au sujet adulte
  et
- les modes sous lesquels nous nous permettrons
  d'intervenir
  pour qu'il y parvienne...?

Il suffit pour cela de se rappeler les réserves
à vrai dire fondamentales
constitutives
de la position freudienne
concernant tout ce qui s'appelle éducation
à proprement parler.

Sans doute sommes-nous
et plus spécialement les psychanalystes de l'enfant
amenés à tout instant
à empiéter sur ce champ
ce domaine

de la experiencia analítica...

es la de *un ideal de no dependencia*
o más precisamente
una especie de *profilaxis de la dependencia.*

¿Podemos decir que no hay... también aquí
un límite
una frontera muy sutil
que separe
- lo que designamos como deseable en este registro
  para el sujeto adulto
  y
- los modos bajo los cuales nos permitiremos
  de intervención
  para hacerlo realidad...?

Para ello basta recordar las reservas
a decir verdad... fundamentales...
constitutivas
de la posición freudiana
respecto de todo lo que se llama educación
en sentido estricto.

Sin duda nosotros
y más especialmente los psicoanalistas de niños
traídos en cualquier momento
a invadir este campo
este dominio...

à opérer
dans la dimension de ce que j'ai appelé ailleurs
dans un sens étymologique:
une orthopédie.

Mais il est tout de même tout à fait frappant
qu'aussi bien par les moyens que nous employons
que par les ressorts théoriques que nous mettons au premier plan
il y a quelque chose de tout à fait frappant
dans ce qu'on peut appeler *une éthique*.

Il y a une éthique de l'analyse.

C'est l'effacement
la mise à l'ombre
le recul
voire l'absence
d'une dimension
dont il suffit de dire le terme
pour s'apercevoir
ce qui nous sépare...

qui nous divise de toute l'articulation éthique
avant nous...

C'est l'habitude —la bonne ou la mauvaise habitude.

C'est là quelque chose en soi
à quoi nous nous référons d'autant moins
que le registre

a operar
en la dimensión de lo que en otro lugar he llamado
en un sentido etimológico:
una ortopedia.

Pero no deja de ser bastante llamativo
que tanto por los medios que utilizamos
como por los resortes teóricos que ponemos en primer plano
haya algo bastante llamativo
en lo que podemos llamar *una ética*.

Hay una ética del análisis.

Es el borrado
el ensombrecimiento
el retroceso...
incluso la ausencia
de una dimensión
de la que basta decir el término
para darnos cuenta
de lo que nos separa...

lo que nos separa de toda la articulación ética
que tenemos ante nosotros...

Es el hábito —buen o mal hábito.

Esto es algo en sí mismo
a lo que nos referimos tanto menos
cuanto que el registro

l'articulation de l'analyse
s'inscrit
dans des termes tout différents

Dans des termes de trauma
et en des termes de leur persistance.

Sans doute avons-nous appris à atomiser ce trauma
cette impression
cette marque...

Mais l'essence même de l'inconscient
s'inscrit
dans un autre registre
que celui sur quoi Aristote dans l'Éthique
lui-même met l'accent d'un jeu de mots:

- *ἔθος —ethos*
- *ἦθος —êthos*

C'est-à-dire

- l'habitude:
  ἔθος —ethos...
  alors qu'il s'agit de
- *ἦθος —êthos...*
  c'est-à-dire d'éthique
  qu'on peut centrer
  entre les deux mots.

Il y a des nuances extrêmement subtiles

la articulación del análisis
se inscribe
en términos completamente diferentes...

En términos de trauma
y en términos de su persistencia.

Sin duda hemos aprendido a atomizar este trauma
esta impresión
esta marca...

Pero la esencia misma del inconsciente
se inscribe
en un registro distinto
de aquel en el que el propio Aristóteles en la Ética
pone el acento de un juego de palabras:

- *ἔθος —ethos* —hábito
- *ἦθος —êthos* —ética

Es decir

- el hábito
  ἔθος —ethos...
  mientras que es
- *ἦθος —êthos...*
  es decir ética
  la que puede centrarse
  entre las dos palabras.

Hay matices sumamente sutiles

sur lesquelles nous aurons à revenir
qu'on peut centrer sur le terme de caractère.

L'éthique dans Aristote
c'est une science du caractère
- la formation du caractère
  et
- une dynamique des habitudes.

C'est plus qu'une dynamique des habitudes
c'est une action en vue des habitudes

Un dressage
Une éducation.

Il faut avoir un instant parcouru cette œuvre si exemplaire
ne serait-ce
que pour nous permettre de mesurer
la différence
- des modes de pensée qui sont les nôtres
  avec
- ceux d'une pensée
  qui ne se présente en rien d'autre
  que comme une des formes les plus éminentes
  de la réflexion éthique en cette matière.

Pour pointer ce quelque chose à quoi ces prémisses d'aujourd'hui
nous amènent...
je vais vous dire ceci

sobre los que tendremos que volver
que pueden centrarse en el término carácter

La ética en Aristóteles
es una ciencia del carácter...
- la formación del carácter
  y
- una dinámica de hábitos.

Es más que una dinámica de hábitos
es una acción con miras a los hábitos...

Una etrenamiento...
Una educación.

Debimos haber examinado por un momento esta obra ejemplar
aunque sólo fuera
para permitirnos medir la diferencia
entre
- los modos de pensar que son los nuestros
  y
- los de un pensamiento
  que se presenta nada más y nada menos
  que como una de las formas más eminentes
  de la reflexión ética en esta materia.

Para señalar algo
a lo que nos llevan estas premisas de hoy
les diré esto...

C'est que
si abondantes que soient les matières
dont j'ai essayé de montrer ce matin les perspectives
c'est d'une position tout à fait radicale
que j'essaierai la prochaine fois de partir
et qui n'est rien de moins
que ceci:

pour repérer quelle est l'originalité de la position freudienne
en matière d'éthique
il y a quelque chose qui est absolument indispensable
à mettre en relief...

C'est un glissement
un changement d'attitude dans la question morale comme telle.

Vous le verrez dans Aristote le problème...

Est le problème d'un Bien
d'un Souverain Bien.

Et nous aurons à mesurer
pourquoi Aristote
tient à mettre l'accent sur le problème du plaisir
de sa fonction dans l'économie mentale de l'éthique
depuis toujours.

8

C'est là quelque chose

Es que
por muy abundantes que sean las materias
cuyas perspectivas he intentado mostrar esta mañana
es una posición completamente radical
la que intentaré adoptar la próxima vez
y es nada menos
que esto:

para identificar la originalidad de la posición freudiana
en materia de ética
hay algo
que es absolutamente esencial resaltar...

Es un giro...
un cambio de actitud en la cuestión moral como tal.

Verán en Aristóteles el problema...

Es el problema de un Bien
de un Bien Soberano.

Y habrá que medir
por qué Aristóteles
quiere enfatizar el problema del placer...
de su función en la economía mental de la ética
desde siempre.

8

Esto es algo

que nous pouvons d'autant moins éluder
que comme vous le savez
c'est le terme
le point de référence de la théorie freudienne
concernant les deux systèmes
- Ψ
  et
- Φ

les deux instances psychiques
qu'il a appelées processus
- primaire
  et
- secondaire.

Est-ce bien de la même fonction
du même rôle qu'il s'agit
concernant le plaisir
dans l'un et l'autre cas
dans l'une et l'autre de ces élaborations...?

Vous le verrez
il est presque impossible de repérer cette différence
de trancher ce point
si nous ne nous apercevons pas
de quelque chose qui est arrivé dans l'intervalle

et dont nous aurons forcément encore
que ce ne soit là

que tanto menos podemos eludir
cuanto que como saben
es el término
el punto de referencia de la teoría freudiana
sobre los dos sistemas
- Ψ
  y
- Φ

las dos instancias psíquicas
que él llamaba procesos
- primario
  y
- secundario.

¿Es realmente la misma función
el mismo papel lo que está en juego
respecto del placer
en ambos casos...
en ambas elaboraciones...?

Verán...
es casi imposible detectar esta diferencia
decidir este punto
si no notamos algo
que ha sucedido en el intervalo

y de lo que necesariamente tendremos
incluso si no está ahí...

ni la fonction
ni quelque chose à quoi la place que j'ai ici semble me forcer
à quelque chose que nous ne pouvons nous même pas éviter:
à une certaine investigation du progrès historique
qui est le suivant.

C'est ici que les termes dont je me sers
et dont vous savez
que les premiers...
à savoir
- le Symbolique
- l'Imaginaire
  et
- le Réel...

sont presque toujours les termes directifs
auxquels nous avons affaire...

Eh bien...
il s'agit justement de quelque chose qui nous permet de poser
dans ces trois registres
ce que j'appellerai
nos termes de références
quant à des catégories
dont il s'agit
maintenant de bien mesurer la nature.

Ces catégories quelles sont-elles...?

Il est certain que plus d'une fois
certains d'entre vous se sont demandé

ni la función
ni algo a lo que el lugar que tengo aquí parece obligarme
a algo que nosotros mismos no podemos evitar:
a una cierta investigación del progreso histórico
que es la siguiente.

Aquí es donde los términos que uso
y de los cuales ustedes saben
que el primero
es decir
- lo Simbólico
- lo Imaginario
  y
- lo Real

son casi siempre los términos directivos
con los que estamos tratando...

Bueno...
es precisamente de algo que nos permite planteamos
en estos tres registros
lo que llamaré
nuestros términos de referencia
con respecto a categorías
cuya naturaleza
ahora necesitamos medir la naturaleza.

¿Cuáles son estas categorías...?

Es seguro que más de una vez
algunos de ustedes se han preguntado

du temps où je parlais
• du Symbolique
et
• de l'Imaginaire
et de leur interaction réciproque
ce que c'était en fin de compte
• que le Réel.

Eh bien
chose curieuse pour une sorte de pensée sommaire
qui penserait
que toute exploration de l'éthique
doit viser dans un domaine
disons de l'idéal
—sinon de l'irréel...

Vous verrez —au contraire...
ue c'est corrélativement
dans le sens d'un approfondissement
de cette notion du Réel...
et inversement...

que c'est pour autant
qu'il s'agit d'une orientation...

du repérage de l'homme
par rapport au Réel
que la question éthique
je dis

en el momento en el que hablaba
• lo Simbólico
y
• lo Imaginario
y su interacción recíproca...
qué era en última instancia
• lo Real.

Bueno... cosa curiosa
para una especie de pensamiento sumario
que pensaría
que cualquier exploración de la ética
debe apuntar a un dominio...
digamos... el ideal
—si no el irreal...

Verán —al contrario...
que es correlativamente
en el sentido de un profundización
de esta noción de lo Real
y viceversa...

que es en la medida
en que se trata de una orientación...

de la ubicación del hombre
en relación con lo Real
que la cuestión ética
digo...

pour autant que la position de FREUD
nous fait faire un progrès
s'oriente et s'articule.

Et pour le concevoir
il faut voir
ce qui s'est passé dans l'intervalle.

Ce qui s'est passé au début du XIXème siècle,
c'est quelque chose que nous appellerons *la conversion*
ou *réversion utilitariste*.

Jusqu'à un certain moment sans doute
lui tout à fait
historiquement conditionné
que nous pouvons spécifier
par un déclin radical
de la position et de la fonction du Maître
lequel régit
    vous le verrez évidemment
toute la réflexion aristotélicienne
et conditionne sa durée à travers les âges

c'est... à la limite précise
où nous allons arriver à cette dévalorisation si extrême
de la position du Maître
qui est celle d'Hegel

qui fait du Maître en quelque sorte

en la medida en que la posición de FREUD
nos hace avanzar...
se orienta y se articula.

Y para entenderlo
tenemos que ver
qué pasó mientras tanto.

Lo que ocurrió a principios del siglo XIX
fue algo que llamaremos *conversión*
o *reversión utilitaria*.

Hasta cierto momento sin duda
estuvo completamente condicionado...
históricamente
lo que podemos concretar
por una decadencia radical.
de la posición y de la función del Amo
que gobierna
    como lo verán... evidentemente
toda la reflexión aristotélica
y condiciona su duración a través de los siglos

es... en el límite preciso
donde llegaremos a esta devaluación tan extrema
de la posición del Amo
que es la de Hegel

que convierte al Amo... de alguna manera

la grande dupe
le cocu magnifique de l'évolution historique

faisant passer toute la vertu du progrès du travail
par les voies du vaincu
c'est-à-dire de l'esclave

C'est dans la mesure précise
où quelque chose est radicalement changé dans la vision du maître
qui originellement
dans sa plénitude
au temps où il existe: à l'époque d'Aristote
il est bien autre chose que la fiction hégélienne...

La position hégélienne n'est
en quelque sorte
que comme un envers
un négatif
le signe de sa disparition...

C'est peu de temps avant donc ce terminus...

que se lève affectant le sillage du succès
une certaine *pensée* dite *utilitariste*
dans le sillage d'une certaine révolution
également dans les rapports interhumains.

Dérogation utilitariste
laquelle est loin
d'être cette pure et simple platitude

en *el gran incauto*...
el magnífico cornudo de la evolución histórica...

pasando toda la virtud del progreso del trabajo
por los caminos del vencido...
es decir del esclavo...

Es en la medida precisa
en que algo cambia radicalmente en la visión del amo
que originalmente...
en su plenitud
en el momento en el que existe: en tiempos de Aristóteles
es muy diferente a la ficción hegeliana...

La posición hegeliana es en cierto modo
sólo
como un reverso...
un negativo...
el signo de su desaparición...

Falta poco tiempo para que este término surja...

que incida en la estela del éxito
en un cierto *pensamiento* llamado *utilitario*
en la estela de una cierta revolución
también en las relaciones interhumanas.

Derogación utilitarista
que dista mucho
de ser ese puro y simple tópico

que l'on suppose.

Il ne s'agit pas simplement de ce quelque chose
qui tout d'un coup se pose la question
de ce qu'il y a en somme comme biens sur le marché
à répartir

et de la meilleure répartition de ces biens.

Il y a là toute une réflexion
dont... à vrai dire...
je dois à Monsieur Jakobson —ici présent
d'avoir trouvé le ressort...
la petite chevillette
dans l'indication qu'il m'a donnée
de ce que permettait d'entrevoir une œuvre
ordinairement négligée
dans l'économie

Le résumé classiquement donné de son œuvre
une œuvre de Jeremy Bentham...

Personnage qui est loin de mériter le discrédit
voire le ridicule
dont une certaine critique philosophique pourrait faire
état quant à son rôle au cours de l'histoire du progrès éthique...

Nous verrons
que c'est autour d'une critique philosophique-linguistique
à proprement parler

que suponemos.

No se trata simplemente de ese algo
que de repente plantea la cuestión
de qué bienes hay —en definitiva... en el mercado
para distribuir...

y de cuál es la mejor distribución de esos bienes.

Hay allí toda una reflexión
de la cual... a decir verdad...
le debo al Sr. Jakobson —aquí presente...
haber encontrado el resorte...
la clavija
en la indicación que me dio
de lo que permitió vislumbrar una obra
ordinariamente descuidada
en la economía...

El clásico resumen de su obra...
una obra de Jeremy Bentham...

Un personaje que está lejos de merecer el descrédito
o incluso el ridículo
que cierta crítica filosófica podría reportar
sobre su papel en el curso de la historia del progreso ético...

Veremos
que es en torno a una crítica filosófico-lingüística
estrictamente hablando

que se développe l'effort de Jeremy Bentham
et qu'il est impossible de bien mesurer
ailleurs
au cours de cette révolution
l'accent mis sur le terme de Réel
opposé
chez lui à un terme qui est en anglais
celui de fictitious.

Fictitious ne veut pas dire *illusoire*...

Ne veut pas dire en soi-même *trompeur*.

Fictitious... c'est très loin de pouvoir se traduire...
comme n'a pas manqué de le faire
celui qui a été le principe et le ressort
de son succès sur le continent
à savoir
Étienne Dumont
qui a en quelque sorte
vulgarisé la doctrine benthamienne...

Fictitious veut dire fictif
mais au sens où devant vous j'ai déjà articulé ce terme:
que

toute vérité
a une structure de fiction

C'est dans cette dialectique du rapport

que se desarrolla el esfuerzo de Jeremy Bentham
y que es imposible medir adecuadamente
en otros lugares
durante esta revolución
el énfasis puesto en el término Real
opuesto
a un término que en inglés
es el de fictitious.

Fictitious no significa *ilusorio*...

No significa inherentemente *engañoso*.

Fictitious está muy lejos de poder ser traducido...
como no dejó de hacerlo
quien fue el principio y la fuente
de su éxito en el continente
a saber:
Étienne Dumont
que en cierto modo
popularizó la doctrina benthamita.

Fictitious significa ficticio
pero en el sentido en el que ya he articulado este término ante ustedes:
que

toda verdad
tiene estructura de ficción.

Es en esta dialéctica de la relación

- du langage
  avec
- le Réel

que s'instaure l'effort de Bentham
pour situer quelque part
ce Réel Bien

Ce plaisir en l'occasion
dont nous verrons qu'il l'articule
d'une façon tout à fait différente
de la fonction que lui donne Aristote.

Et je dirai
que c'est à l'intérieur de cet accent
mis sur cette opposition
entre

- la fiction
- et
- la réalité

que vient se placer le mouvement de bascule
de l'expérience freudienne.

L'expérience freudienne
c'est par rapport
à cette opposition

- du fictif
  et
- du Réel

qu'elle vient prendre sa place
mais pour nous montrer

- del lenguaje
  con
- lo Real

donde se establece el esfuerzo de Bentham
por ubicar en algún lugar
este Real Bien...

Este placer —en la ocasión...
que veremos que articula
de una manera enteramente diferente
a la función que le da Aristóteles.

Y yo diría
que es dentro de este énfasis
puesto en esta oposición
entre

- ficción
  y
- realidad

que tiene lugar
el movimiento de vaivén
de la experiencia freudiana.

La experiencia freudiana
viene a ocupar su lugar
en relación con esta oposición de

- lo ficticio
  y
- lo real

pero para mostrarnos

qu'une fois cette division
cette séparation
ce clivage opéré
les choses ne se situent pas
du tout
là où on peut s'y attendre

Qque la caractéristique du plaisir
la dimension de ce qui enchaîne l'homme
se trouve tout entière
du côté du fictif

pour autant que le fictif
n'est pas par essence
ce qui est trompeur
mais qu'il est à proprement parler
ce que nous appelons le Symbolique.

9

Que
l'inconscient
soit structuré en fonction
du symbolique

que ce que le principe du plaisir
fasse l'homme rechercher
ce soit le retour de quelque chose qui est un signe

Qu'il n'y ait de distraction

que una vez que esta división
esta separación
esta hendidura ha tenido lugar
las cosas no se sitúan
del todo
alli donde se podría esperar...

Que la característica del placer...
la dimensión de lo que une al hombre
se encuentra enteramente
del lado de lo ficticio

en la medida en que lo ficticio
no es —en esencia...
lo que induce a error...
sino que es estrictamente...
lo que llamamos lo simbólico.

9

Que
el inconsciente
está estructurado según
lo simbólico

que lo que el principio de placer
hace buscar al hombre
es el retorno de algo que es signo...

Que no hay distracción

dans ce qui mène l'homme
à son insu
dans sa conduite
et que ce soit elle qui lui fasse plaisir
parce que c'est en quelque sorte
une euphonie

que ce que l'homme cherche et retrouve
ce soit sa trace
—aux dépens de la piste...

C'est là ce dont il faut mesurer toute l'importance
dans la pensée freudienne
pour pouvoir aussi
concevoir
quelle est alors la fonction
le rôle de la réalité.

Assurément Freud
ne doute pas
non plus qu'Aristote
que ce que l'homme cherche
que ce qui est sa fin
ce soit *le bonheur*.

en lo que conduce al hombre
sin su conocimiento
en su conducta...
y que es ella que le da placer
porque es en cierto modo
una eufonía*

que lo que el hombre busca y encuentra
es su huella
—a costa de la pista...

Esto es lo que debemos medir en toda su importancia
en el pensamiento freudiano
para poder también
ser capaz de comprender
cuál es la función
el papel de la realidad.

Ciertamente Freud
no duda
al igual que Aristóteles
de que lo que el hombre busca...
que su fin...
es *la felicidad.*

* **Eufonía**: . Sonoridad agradable
que resulta de la acertada combinación
de los elementos acústicos de las palabras

Armonía - musicalidad.

Chose curieuse... *le bonheur*
dans presque toutes les langues
cela se présente comme en termes de *rencontre —τύχη —tuché.*

Il y a là quelque divinité favorable.

Bonheur , c'est aussi pour nous
augurum...

C'est aussi un bon présage...
et aussi
une bonne rencontre.

Car il y a ici... un sens objectif
dans augurum.

Glück, c'est gelück...

Il y a aussi là deux rencontres.

La happiness c'est... tout de même...
happen...

C'est aussi une rencontre
encore qu'on n'éprouve pas ici
le besoin d'y ajouter la particule précédente
marquant le caractère à proprement parler heureux
de la chose.

Assurément il n'est pas sûr pour autant

Curiosamente... *la felicidad*
en casi todos los idiomas
se presenta en términos de encuentro —*τύχη —tuché*.

Hay alguna divinidad favorable allí.

La felicidad también es... para nosotros...
augurio...

También es un buen augurio...
y también
un buen encuentro.

Porque aquí... en augurum
hay un significado objetivo.

Glück es gelück...

Allí también hay dos encuentros.

La happiness es... de todos modos...
acontecer...

Es también encuentro
aunque no sentimos la necesidad de añadir aquí
la partícula anterior
que marca el carácter propiamente feliz
de la cosa.

Ciertamente no es seguro

que tous ces termes
soient synonymes

et je n'ai pas besoin ici de vous rappeler
l'anecdote du personnage
immigré d'Allemagne en Amérique
à qui on demande:
—*Are you Happy…?*

—Oh yes…! I am very happy…!

I am really… I am very happy !
Aber nicht glücklich…!

Le bonheur est quelque chose
qui n'échappe pas plus à FREUD
comme étant quelque chose
qui doit pour nous
être proposé comme terme
à toute recherche
si éthique soit–elle.

Mais ce qui tranche
et ce dont on ne voit pas assez l'importance
sous prétexte qu'on cesse d'écouter un homme
à partir du moment
où il semble sortir de son domaine proprement technique
ce que je voudrais lire
dans le Malaise dans la civilisation
c'est que —nous dit-il…

que todos estos términos
sean sinónimos…

y no necesito recordarles aquí
la anécdota del personaje
que inmigró de Alemania a América
a quien le preguntan:
—*¿Eres feliz…?*

—¡Oh sí…! ¡Estoy muy feliz!

¡Estoy realmente, estoy muy feliz!
¡Aber nicht glücklich…! —¡Pero no feliz!

La felicidad es algo
que tampoco escapa a FREUD
como algo
que para nosotros
debe proponerse como fin
de toda investigación
por ética que sea.

Pero lo que decide
y a lo que no le damos suficiente importancia
con el pretexto de que dejamos de escuchar a un hombre
desde el momento
en que parece abandonar su dominio estrictamente técnico…
es lo que me gustaría leer
en El malestar de la civilización
que —nos dice…

pour ce bonheur
il n'y a absolument rien de préparé
dans le macrocosme
ni dans le microcosme.

Or ceci
est le point tout à fait nouveau.

Toute la pensée d'Aristote
concernant le plaisir
c'est que le plaisir en tout cas
lui... a quelque chose qui n'est pas contestable.

Il y a en lui quelque chose
qu'il nous faut bien admettre
qu'il est au pôle directif de l'accomplissement de l'homme
pour autant que
s'il y a —dit-il... chez l'homme
quelque chose de divin
c'est cette appartenance à la nature.

C'est là une notion de la nature.
dont vous devez mesurer
combien elle est différente de la nôtre...

car elle comporte inversement
l'exclusion de tous les désirs bestiaux
de ce qui est —à proprement parler...
l'accomplissement de l'homme.

para esta felicidad
no hay absolutamente nada preparado
ni en el macrocosmos
ni en el microcosmos.

Ahora bien...
este es el punto completamente nuevo.

Todo el pensamiento de Aristóteles
respecto del placer
es que el placer en cualquier caso
tiene algo que no es discutible.

Hay algo en él
que debemos admitir
que está en el polo director de la realización del hombre
en la medida en que
si hay —dice... en el hombre
algo divino
es esta pertenencia a la naturaleza.

Esta es una noción de la naturaleza
que hay que apreciar
cuán diferente es de la nuestra...

porque a la inversa
implica la exclusión de todos los deseos bestiales
de lo que es —estrictamente hablando...
la realización del hombre.

Dans l'intervalle
nous avons donc eu un renversement complet total
de la perspective.

Pour FREUD
de quoi va-t-il en quelque sorte s'agir...?

Tout ce qui va vers la réalité
va en quelque sorte exiger
je ne sais quel *tempérament*
baisse de ton
de ce qui est à proprement parler
l'énergie du plaisir.
Et ceci est quelque chose qui a une énorme importance.

Ceci aussi
peut vous sembler
vu que vous êtes hommes de votre temps
après tout d'une certaine banalité.

Je veux dire
que comme je me le suis entendu rapporter
je dirai presque que ce que Lacan enseigne
est tout simplement ceci:

le roi
est tout nu

Tout au moins est-ce dans ces termes
que cela m'a été rapporté.

En el intervalo
hemos tenido un cambio completamente total
de la perspectiva.

Para FREUD
¿de qué se tratará de algún modo...?

Todo lo que avanza hacia la realidad
requerirá de alguna manera
no sé qué *temperamento*...
una bajada del tono
de lo que es propiamente
la energía del placer.
Y esto es algo que tiene una enorme importancia.

Esto también
puede parecerles a ustedes
siendo hombres de su tiempo al fin y al cabo
una cierta banalidad.

Quiero decir
que tal como lo escuché
casi diría... que lo que enseña Lacan
es simplemente esto:

El rey
está completamente desnudo.

Al menos fue en estos términos
como me lo informaron.

Peut-être était-ce de moi qu'il s'agissait.

Mais tenons-nous en à la meilleure hypothèse
que c'est ce que j'enseigne.

Bien sûr
je l'enseigne d'une façon peut-être un peu plus humoristique
que ne pense mon critique
dont je n'ai pas dans l'occasion à mesurer
les intentions dernières.

Ce n'est... à la vérité... pas
d'une autre façon que celle-ci...

Pas tout à fait celle de l'enfant
qui est censé faire tomber l'illusion universelle...
mais plutôt
celle d'Alphonse Allais
faisant attrouper les passants
pour les alerter
d'une voix sonore...
leur disant:
—Oh...! Scandale...!
Regardez cette femme...
sous sa robe elle est nue...!

Et à la vérité
je ne dis même pas ça.

Puede ser que fuera de mi de quien se tratara...

Pero ciñámonos a la mejor suposición
de que esto es lo que enseño.

Por supuesto
lo enseño de una manera quizás un poco más humorística
de lo que piensa mi crítico
cuyas intenciones finales
no tengo oportunidad de calibrar.

No es... en verdad
de otra manera que esta...

No exactamente el del niño
que debe hacer caer la ilusión universal
sino más bien
aquella de Alphonse Allais
que hace que los transeúntes
se reúnan para alertarlos
con una voz sonora...
diciendo:
—¡Oh! ¡Escándalo!
¡Mira a esta mujer...
Debajo del vestido está desnuda...!

Y la verdad
es que ni siquiera digo eso.

Car si le roi est nu
ce n'est justement
que pour autant
qu'il est sous un certain nombre d'habits
—fictifs sans doute
mais qui sont absolument essentiels à sa nudité
et par rapport auxquels
sa nudité elle-même
comme une autre bien bonne histoire d'Alphonse Allais le montre
peut être considérée comme n'étant jamais assez nue.

Après tout
on peut l'écorcher
le roi ou la danseuse.

En vérité
ce à quoi nous reporte la perspective
de ce caractère absolument fermé
c'est précisément
à la perspective de la façon dont s'organisent
les fictions du désir.

Fictions du désir...

C'est là où interviennent
que prennent leur portée
les formules que je vous ai données l'année dernière
du fantasme.

Porque si el rey está desnudo
es... precisamente
sólo en la medida
en que está bajo un cierto número de prendas
—ficticias sin duda...
pero que son absolutamente esenciales a su desnudez
y en relación con las cuales
su desnudez misma
como otro muy buen relato de Alphonse Allais muestra
que nunca se está lo suficientemente desnudo.

Después de todo
podemos desollarlo a él...
al rey o al bailarín.

En verdad
a lo que nos devuelve la perspectiva de este personaje
absolutamente cerrado
es precisamente
a la perspectiva del modo en que se organizan
las ficciones del deseo.

Ficciones del deseo.

Aquí es donde intervienen
que adquieren alcance.
las fórmulas que les di el año pasado
del fantasma

C'est là qu'elles doivent être reprises.

C'est là que la notion du désir
comme étant le désir de l'Autre
prend tout son poids.

C'est là aussi aujourd'hui
que je terminerai
en trouvant dans une note de la Traumdeutung...
elle-même empruntée
à l'Introduction à la psychanalyse
ceci:

Un second
—écrit Freud
et beaucoup plus important
et beaucoup plus profond à nous diriger
facteur qui est tout à fait négligé par le profane
est le suivant:

la satisfaction d'un vœu
doit certes apporter du plaisir

Mais on peut aussi poser la question...

je ne pense pas forcer les choses
en retrouvant ici
l'accentuation lacanienne
d'une certaine manière de poser les questions...

Aquí es donde deben abordarse.

Aquí es donde la noción de deseo
como deseo del Otro
adquiere todo su peso.

Es también hoy
donde terminaré
encontrando en una nota de la Traumdeutung
a su vez
tomada de la Introducción al psicoanálisis... *
Lo siguiente:

Un segundo
—escribe Freud
y mucho más importante
y mucho más profundo —*para nosotros... factor*
que es completamente descuidado por el profano...
es el siguiente:

la satisfacción de un deseo
debe ciertamente traer placer

Pero también podemos plantear la custión...

no creo forzar las cosas
al encontrar aquí
la acentuación lacaniana
de una cierta manera de hacer preguntas...

naturellement à celui qui en a le souhait
le vœu.

Mais il est bien connu du rêveur
qu'il n'a pas un rapport simple et univoque
avec son vœu.

Il le rejette.
Il le censure.
Il n'en veut pas.

10

Nous retrouvons la dimension essentielle du désir
comme étant toujours
désir au second degré
désir de désir.

Et à la vérité nous pouvons attendre ici
de l'analyse freudienne
de mettre un peu d'ordre
dans ce à quoi, au dernier terme
et dans ces dernières années
a fini par déboucher la recherche critique
à savoir
la fameuse —trop fameuse
théorie des valeurs.

Celle dans laquelle l'un d'entre eux
s'exprime en disant:

naturalmente a quien tiene el deseo...
el anhelo.

Pero es bien sabido del soñante
que no tiene una relación simple y unívoca
con su deseo.

Él lo rechaza.
Lo censura.
Él no lo quiere.

10

Encontramos que la dimensión esencial del deseo
es siempre
deseo en segundo grado...
deseo de deseo.

Y en verdad podemos esperar
que el análisis freudiano
ponga un poco de orden
en aquello a lo que en el último trimestre
y en estos últimos años
la investigación crítica terminó conduciendo...
es decir...
la famosa —demasiado famosa...
teoría de los valores.

Aquella en la que uno de ellos
se expresa diciendo:

La valeur d'une chose
est sa désirabilité.

Faites bien attention...

Il s'agit de savoir
si elle est digne d'être désirée...

S'il est désirable qu'on la désire.

Ici nous entrons
dans cette espèce de catalogue

qu'on pourrait presque comparer
dans bien des cas
à une armoire...
à un magasin de défroques des diverses formes de verdicts
qui ont au cours des âges
ou encore maintenant
dominé de leur diversité
voire de leur chaos
les aspirations des hommes.

La structure constituée par la relation imaginaire comme telle
par le fait que l'homme narcissique
entre double
dans la dialectique de la fiction
est ce quelque chose qui peut-être à la fin
trouvera son mot et son aboutissement:

El valor de una cosa
es su deseabilidad.

Presten mucha atención...

Se trata de saber
si es digno de ser deseado...

Si es deseable que lo deseemos.

Aquí entramos
en esta especie de catálogo

que en muchos casos
casi podría compararse con un armario...
con un depósito de desechos
de las diversas formas de veredictos
que a lo largo de los siglos
o incluso ahora
han dominado en su diversidad
incluso en su caos
las aspiraciones de los hombres.

La estructura constituida por la relación imaginaria como tal
por el hecho de que el hombre narcisista
entra doble
en la dialéctica de la ficción
es ese algo que quizás al final
encontrará su palabra y su resultado:

Notre recherche de cette année sur l'éthique de l'analyse.

Au dernier terme
vous verrez pointer la question
posée par le caractère fondamental du masochisme
dans l'économie des instincts.

Si... sans doute
quelque chose devra rester ouvert
concernant le point que nous occupons
dans une évolution de l'érotique
dans une cure

à apporter
non plus à tel ou tel
mais à *la civilisation et à son malaise*.

Si... peut-être devrons-nous faire notre deuil
de toute espèce de véritable innovation
dans le domaine de l'éthique

et jusqu'à un certain point
on pourrait dire
que quelque signe
s'en trouve dans le fait
que nous n'avons même pas été capables
après tout notre progrès théorique
d'être à l'origine d'une nouvelle perversion...

Nuestra búsqueda de este año sobre la ética del análisis.

En el último trimestre
veran la cuestión
suscitada por el carácter fundamental del masoquismo
en la economía de los instintos.

Si... sin duda
algo habrá de quedar abierto
sobre el punto que ocupamos
en una evolución de lo erótico...
en una cura

que se debe dar
ya no a esto o aquello
sino a *la civilización y su malestar.*

Sí tal vez tendremos que lamentar
cualquier tipo de innovación verdadera
en el campo de la ética

y hasta cierto punto
se podría decir
que algún signo de ello
se encuentra en el hecho
de que ni siquiera hemos sido capaces
después de todos nuestros avances teóricos
de estar en el origen de una nueva perversión...

ce serait un signe pourtant
sûr que nous sommes vraiment arrivés
au cœur du problème
du moins sur le sujet des perversions existantes.

L'approfondissement
du rôle économique du masochisme
est-il au dernier terme
et pour nous donner un terme simplement accessible
le point sur lequel cette année
j'espère que nous arriverons à conclure.

11

esto sería un signo seguro
de que verdaderamente hemos llegado
al meollo del problema
al menos
en lo que respecta al tema de las perversiones existentes.

La profundización
del papel económico del masoquismo
es en definitiva
y para darnos un término simplemente accesible
el punto sobre el que este año
espero que podamos concluir.

11 - fin

* XCVII - Lecciones Introductorias al Psicoanálisis [1837]
1915-1917 [1916-1917]
p. 2617 versión *.pdf - EdMV

Relato original del parrafo:
p.2786 - *Lección CIV - Realización de Deseos*

p.4295 - Nota [532] de 1919
cita en *La Interpretación de los sueños*

Un segundo factor mucho más importante
que el profano omite tener en cuenta
es el que sigue:

una realización de deseos debiera ser desde luego
una causa de placer.

Mas.- ¿para quién.-?

Naturalmente, para aquel que abriga tal deseo.

Ahora bien:
Sabemos que la actitud del sujeto con respecto a sus deseos
es una actitud harto particular
pues los rechaza
los censura
y no quiere saber nada de ellos.

Resulta pues
que la realización de los mismos
no puede procurarle placer alguno
sino todo lo contrario.-

Y la experiencia nos muestra
que este afecto contrario
que permanece aún inexplicado
*se manifiesta en forma de **angustia**.*

En su actitud ante los deseos de sus sueños
el durmiente se nos muestra por tanto
como compuesto de dos personas diferentes
pero unidas --sin embargo.-
por una íntima comunidad.

En vez de entrar en una detallada explicación
de este punto concreto
les recordaré un conocido cuento
en el que hallamos una idéntica solución.

Un hada bondadosa
promete a un pobre matrimonio
la realización de sus tres primeros deseos.

Encantado de la generosidad del hada
se dispuso el matrimonio
a escoger con todo cuidado.-

pero la mujer
seducida por el olor de unas salchichas
que en la cabaña vecina están asando
desea comer un par de ellas.-

y en el acto
aparecen sobre la mesa
quedando cumplido el primer deseo.

Furioso el marido
pide que las salchichas aquellas
vayan a colgar de las narices de su imbécil mujer

Deseo que es cumplido en el acto
como el segundo de los tres concedidos.

Inútil decirles que esta situación
no resulta nada agradable para la mujer
y como en el fondo
su marido se siente unido a ella
por el cariño conyugal.-

el tercero ha de ser
el de que las salchichas
vuelvan a quedar sobre la mesa.

Este cuento nos muestra claramente
cómo
la realización de deseos
puede constituir una fuente de placer
para una de las dos personalidades
que al sujeto hemos atribuido
y de displacer para la otra
cuando ambas
no se hallan de acuerdo
Lecciones introductorias al psicoanálisis
en estas Obras Completas.

pag.873 - El párrafo donde aparece esta nota
Cap.VII - Psicología de los Procesos Oníricos...
dice:
El hecho de que un proceso psíquico que desarrolla angustia
pueda ser, sin embargo
una realización de deseos
no contiene ya para nosotros contradicción ninguna.

Nos explicamos este fenómeno
diciendo que el deseo
pertenece a uno de los sistemas: el Inc.
y que el otro --el Prec.
lo ha rechazado y reprimido [532].

El sometimiento del Inc. por el Prec.
no llega a ser total
ni aun en perfectos estados de salud psíquica.

La medida de este sometimiento
nos revela el grado de nuestra normalidad psíquica.